

Т. В. Юрьева

Проблема кросс-культурных коммуникаций в аспекте практико-ориентированных педагогических технологий

В статье поднимается проблема актуальности кросс-культурных коммуникаций в современном глобальном мире, характеризующемся полиэтничностью. Межкультурная коммуникация требует от участников этого процесса кросс-культурной компетенции. Это оказывается востребованным в самых разных областях человеческой деятельности. Поэтому означенная компетенция становится необходимым элементом образования самых разных направлений педагогики, менеджмента, маркетинга, рекламы и связей с общественностью и др. Автор статьи отмечает недостаточность включения в образовательный процесс вопросов, связанных с формированием у будущих специалистов разного профиля кросс-культурной компетентности, неразработанность педагогических технологий, направленных на ее выработку.

В статье дается понятие кросс-культурной коммуникации, раскрываются основные ее черты. Кросс-культурный аспект рассматривается как одно из условий достижения эффективности коммуникации как таковой. Важным элементом коммуникации в кросс-культурном поле обозначается невербальная коммуникация, в частности, наличие невербальных кодов в специфическом контексте коммуникации.

Во второй части статьи автор обозначает основные аспекты и, соответственно им, основные пути формирования кросс-культурной компетентности. На взгляд автора, в первую очередь – это выработка таких качеств, как эмпатия и толерантность, осуществляемые через знание о различных культурах, во-вторую – накопление коммуникативного опыта в кросс-культурной среде, в сфере кросс-культурных контактов.

Ключевые слова: взаимодействие культур, кросс-культурные коммуникации, кросс-культурная компетенция, эффективность коммуникации, толерантность, этнорелятивизм, полиэтничная среда.

T. V. Yurieva

Problem of Cross-Cultural Communications in the Aspect of Practice-Oriented Pedagogical Technologies

In the article the problem of urgency of cross-cultural communications in the modern global world which is characterized by polyethnicity is raised. Cross-cultural communication will claim a cross-cultural competence from participants of this process. It is demanded in the most different areas of the human activity. Therefore the marked competence becomes a necessary element of formation of the most different directions of pedagogics, management, marketing, advertizing and public relations, etc. The author of the article notes insufficiency of inclusion into the educational process of the questions concerning formation of the cross-cultural competence in future experts of a different profile, ill-preparedness of the pedagogical technologies directed on its development.

In the article the notion of the cross-cultural communication is given, its main features are revealed. The cross-cultural aspect is considered as one of conditions to achieve the communication efficiency as it is. Nonverbal communication is designated as an important element of communication in the cross-cultural field, in particular, existence of nonverbal codes in the specific context of communication.

In the second part of the article the author designates the main aspects and, according to them, the main ways of formation of the cross-cultural competence. In the author's opinion, first of all, it is development of such qualities as empathy and tolerance which are carried out by means of knowledge of various cultures, secondly – accumulation of communicative experience in the cross-cultural environment, in the sphere of cross-cultural contacts.

Keywords: interaction of cultures, cross-cultural communications, a cross-cultural competence, efficiency of communication, tolerance, ethnorelativism, multiethnic environment.

В современном глобальном мире все большую актуальность обретает вопрос о взаимовлиянии и взаимопроникновении различных культур. Культурные достижения разных народов становятся достоянием всех. Создаются транснациональные корпорации, объединяющие в трудовом процессе представителей разных народов и культур, все более мощными становятся потоки миграции. Среда, в которой живет и осуществляет свою деятельность человек, становится полиэтничной.

Обращение к культурам других народов получило наименование «взаимодействие культур» или «межкультурная коммуникация». Руководители различных организаций, а также педагоги как организаторы образовательного процесса все больше озабочены наличием у участников коммуникации такого качества, как кросс-культурная компетенция. Остро встает вопрос о кросс-культурной компетенции и кросс-культурных технологиях в самых разных областях человеческой

жизни. Поэтому означенная компетенция становится также необходимым элементом образования самых разных направлений педагогики, менеджмента, маркетинга, рекламы и связей с общественностью и др.

В частности, о важности проблематики кросс-культурного менеджмента говорит проректор Российской академии народного хозяйства С. П. Мясоедов [3, с. 5]. Он также отмечает, что лекции и тренинги по этой теме «пока весьма ограничены». Тем не менее, автор статьи имеет свой долготелый опыт преподавания дисциплин с кросс-культурной составляющей в Ярославском государственном педагогическом университете, Ярославском филиале МЭСИ и Ярославском филиале Российского экономического университета им. Г. В. Плеханова [6], а также опыт проведения мастер-классов по кросс-культурной коммуникации в России и за рубежом (последний состоялся в рамках XIII Международной научной конференции «Коммуникация в образовании – сегодня и завтра», которая проходила в Гуманитарно-педагогическом университете в Седлицах (Польша) 26–28 мая 2015 г. [5].

Понятие «межкультурной (кросс-культурной, межэтнической) коммуникации» (или «межкультурной интеракции») появилось благодаря американским ученым Г. Трейгеру и Э. Холлу, которые в своей работе «Культура и коммуникация. Модель анализа» (1954) [8] исследовали кросс-культурную коммуникацию как одну из областей человеческой деятельности. Они рассматривали ее как главный инструмент адаптации человека к окружающему миру. Дальнейшая разработка теоретических основ межкультурных коммуникаций была продолжена Дж. Кондоном и Й. Фати в работе «Введение в межкультурную коммуникацию» [7]. Во второй половине XX века кросс-культурные исследования стали осуществляться в самых разных сферах гуманитарной науки. Сначала это были этнология и социокультурная антропология, затем коммуникативистика, лингвокультурология, этнопсихология. Этот список важно дополнить такими практико-ориентированными науками, как этнопедагогика и кросс-культурный менеджмент.

Понятие «кросс-культурный» образовано от английского слова «cross», которое означает 'пересекать, переходить' [1, с. 131], и «culture», которое во всех языках имеет одинаковое значение. Таким образом, дословно этот термин можно перевести как «пересечение культур». Соответственно, кросс-культурная коммуникация – это

коммуникация на стыке или пересечении разных культур.

Сегодня мы понимаем кросс-культурную коммуникацию как межперсональную коммуникацию в специальном контексте, когда один участник обнаруживает собственное культурное отличие от другого. В свою очередь, кросс-культурная компетентность определяется возможностью и качеством осуществления коммуникантами процесса взаимодействия на кросс-культурном поле. Как отмечает А. П. Садохин, межкультурная компетентность «формируется в результате процесса межкультурной коммуникации, в свою очередь вызванного интенсивным взаимодействием культур, порожденным процессом глобализации» [4, с. 132].

Во многом в практическом аспекте кросс-культурная компетентность связана с понятием эффективности коммуникаций, которая в данном случае зависит от понимания культурных особенностей представителей разных стран, этносов и народов.

Эффективность коммуникаций – сложное и многогранное понятие, в котором при оценке результата, полученного в результате коммуникативной деятельности, должны учитываться множественные его составляющие, и в частности, степень понимания, достигнутая при кросскультурных контактах. Критериями эффективной коммуникации являются достоверность, объективность, своевременность, адресность, доступность (прозрачность), наличие обратной связи. При наличии межкультурных контактов последние три критерия связаны с их осуществлением в кросс-культурном поле.

Какие факторы помогают коммуникации и что препятствует ей и затрудняет общение представителей разных культур?

Выделяя в коммуникации два основных уровня – вербальный и невербальный, традиционно мы всегда отдаем приоритет первому. Тем не менее, известно по результатам множественных исследований, что в процессе взаимодействия людей от 60 до 80 % коммуникации осуществляется за счет невербальных средств.

Что же касается вербальной коммуникации, не секрет, что незнание языка партнера по коммуникации является самым серьезным барьером на пути ее осуществления. Не буду останавливаться на специфических вопросах, касающихся точности и адекватности перевода информации с одного языка на другой. Скажу только, что буквальная перевод (слово в слово) не решает проблемы адекват-

ности высказывания, поскольку каждый язык внутри культуры связан с рядом контекстуальных смыслов, вырабатываемых в конкретном культурном поле. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров справедливо отмечают, что, «даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур» [2, с. 5].

Знание культурного контекста поможет избежать целого ряда ошибок, ведущих к снижению эффективности кросс-культурной коммуникации. Этот контекст определяется целым рядом факторов, лежащих вне поля языка и существующих в каждой культуре: это ценностные установки, религиозная, этническая, географическая и экономическая составляющие, демографические и гендерные характеристики, социальный статус участников.

Невербальная коммуникация включает позы, жесты, формы различного рода приветствий, различного рода ритуалы. Паравербальная – мимика и телодвижения (кинесика) человека, разрешенная культурой степень проявления эмоций, правила поведения в определенных ситуациях. Важно отметить, что, кроме всего прочего, невозможность осуществить вербальную коммуникацию на должном уровне приводит к еще более увеличивающейся потребности в невербальной коммуникации (кажется, что проще всего объяснить все «на пальцах»). Но при общении без слов также присутствуют свои специфические проблемы понимания.

Таким образом, межкультурные различия могут быть проинтерпретированы как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте коммуникации. Каждая культура обладает своей собственной поликодовой системой, расшифровка которой зависит от кросс-культурной компетенции коммуникантов. На этот процесс также влияют личные качества участников коммуникации, такие как возраст, пол, профессия, социальный статус, толерантность, предприимчивость, личный опыт.

Заметим, забегая вперед, что если возраст, пол, социальный статус – параметры независимые в педагогической ситуации коррекции или обретения кросс-культурной компетенции, то качество толерантности и наличие личного опыта коммуникации – это те позиции, на которые может повлиять педагог в условиях обучения. В частности, толерантность вырабатывается на основе знания других культур, опыт кросс-культурных коммуни-

каций может быть обретен в ходе интерактивных занятий обучающихся.

Прежде чем обратиться к конкретным аспектам формирования кросс-культурной компетенции, определим ее основные признаки. Прежде всего – это эмпатия и толерантность, лежащие в основе любого эффективного межкультурного общения. Во-вторых, наличие знаний об иной культуре, помогающих правильно интерпретировать коммуникативное поведение представителей другой культуры. В-третьих, готовность к процессу кросс-культурной коммуникации с опорой на накопленный коммуникативный опыт в сфере кросс-культурных контактов. Все это становится актуальным, поскольку кросс-культурная компетентность востребована в достаточно широком спектре практической деятельности человека (педагогическая деятельность в полиэтнических классах, работа в многонациональных организациях, в сфере туризма, любая другая международная деятельность). Поэтому кросс-культурную компетентность необходимо формировать при различных видах профессиональной специализации.

В результате вышесказанного исследователями кросс-культурных коммуникаций были определены пути формирования межкультурной компетентности:

- развитие способности рефлексировать собственную и чужую культуру, что изначально «подготавливает» благожелательное отношение к проявлениям чужой культуры;
- пополнение знаний о соответствующей культуре для глубокого понимания диахронических и синхронических отношений между собственной культурой и чужой;
- приобретение знаний об условиях социализации и инкультурации в собственной и чужой культуре, о социальной стратификации, социокультурных формах взаимодействия, принятых в обеих культурах [4, с. 137].

Можно добавить сюда еще один необходимый элемент – практическую составляющую: формирование реального опыта общения с представителями различных культур.

В ходе многолетней педагогической деятельности в системе высшего образования мы выработали свою методику формирования данной компетенции через цикл предметов, в которых пошагово реализовывали поставленные задачи: от освоения студентами комплекса знаний о разных культурах (культурология), через выработку толерантности и позиций этнорелятивизма (этнология и культурная

антропология), к практическому применению знаний при решении творческих заданий (создание рекламного продукта с этническим компонентом на специальности «Реклама», деловая игра с элементами межкультурной коммуникации на специальности «Менеджмент»). Для студентов специальностей «Культурология и иностранный язык» и «Социально-культурный сервис и туризм», поскольку здесь была возможность использования иностранного языка, проводились встречи с иностранными студентами различных вузов Ярославля с целью получения реального коммуникативного опыта.

Все это позволило развить в студентах способность к межкультурному пониманию и диалогу. Подтверждением этому стала последующая карьера этих студентов, которую многие из них смогли осуществить за рубежом – в иной культурной среде.

Библиографический список

1. Аракин, В. Д., Выгодская, З. С., Ильина, Н. Н. Англо-русский словарь [Текст] / В. Д. Аракин. – М., 1992.
2. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура [Текст] / Е. М. Верещагин. – М. : Индрик, 2005.
3. Мясоедов, С. П. Основы кросскультурного менеджмента. Как вести бизнес с представителями других стран и культур [Текст] / С. П. Мясоедов. – М.: Изд-во «Дело» АНХ, 2012. – 256 с.
4. Садохин, А. П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования [Текст] / А. П. Садохин // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2007. – Т. X. – № 1. – С. 125–139.
5. Юрьева, Т. В. Коммуникативные стратегии в преподавании культурологических дисциплин [Текст] / Т. В. Юрьева // Komunikacia w Edukacji. T. 3. Język w komunikacji. – Siedleckie Towarzystwo Naukowe, Siedlce, 2015. – С. 183–188.
6. Юрьева, Т. В. Рекламная деятельность в этнокультурном аспекте [Текст] / Т. В. Юрьева // Ярославский педагогический вестник. – 2014. – № 1. – С. 223–226.
7. Condon, J., Fathi, Y. An introduction to Intercultural Communication / J. Condon, Y. Fathi. – Indianapolis ; New York ; Bobbs-Merrill ; London ; Macmillan, 1975. – 433 p.
8. Trager, G., Hall, E. Culture as Communication : A Model and Analysis [Текст] / G. Trager, E. Hall // Explorations : Studies in Culture and Communication 3. (1954). – P. 149–176.

Bibliograficheskiy spisok

1. Arakin, V. D., Vygodskaja, Z. S., Il'ina, N. N. Anglorusskiy slovar' [Текст] / V. D. Arakin. – М., 1992.
2. Vereshhagin, E. M., Kostomarov, V. G. Jazyk i kul'tura [Текст] / E. M. Vereshhagin. – М. : Indrik, 2005.
3. Mjasoedov, S. P. Osnovy krosskul'turnogo menedzhmenta. Kak vesti biznes s predstaviteljami drugih stran i kul'tur [Текст] / S. P. Mjasoedov. – М.: Изд-во «Дело» АНХ, 2012. – 256 с.
4. Sadohin, A. P. Mezhhkul'turnaja kompetentnost': ponjatie, struktura, puti formirovanija [Текст] / A. P. Sadohin // Zhurnal sociologii i social'noj antropologii. – 2007. – Т. X. – № 1. – С. 125–139.
5. Jur'eva, T. V. Kommunikativnye strategii v prepodavanii kul'turologicheskikh disciplin [Текст] / T. V. Jur'eva // Komunikacia w Edukacji. T.3. Język w komunikacji. – Siedleckie Towarzystwo Naukowe, Siedlce, 2015. – С. 183–188.
6. Jur'eva, T. V. Reklamnaja dejatel'nost' v jetnokul'turnom aspekte [Текст] / T. V. Jur'eva // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. – 2014. – № 1. – С. 223–226.
7. Condon, J., Fathi, Y. An introduction to Intercultural Communication / J. Condon, Y. Fathi. – Indianapolis ; New York ; Bobbs-Merrill ; London ; Macmillan, 1975. – 433 p.
8. Trager, G., Hall, E. Culture as Communication : A Model and Analysis [Текст] / G. Trager, E. Hall // Explorations : Studies in Culture and Communication 3. (1954). – R. 149–176.